**和合本与恢复本对比**

**对照译本：**和合本，恢复本

**参考圣经译本：** 吕振中译本，新译本，现代译本，当代译本，文理本，和合本修订本，思高本，环球译本，标准本

**推荐使用加“\*”的经文**

1. **\*歌罗西书一章15节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 爱子是那不能看见之　神的像、**是首生的、在一切被造的以先** |
| 圣经原文+英文直译 | Ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου , πρωτότοκος πάσης κτίσεως ,[He] is [the] image of the God - invisible [the**] firstborn over all creation** |
| 恢复本 | 爱子是那不能看见之神的像，是**一切受造之物的首生者** |
| 思高本 | 他是不可见的天主的肖像，是**一切受造物的首生者** |
| 文理本 | 彼乃莫能见之上帝像、为凡**受造者之首生** |

注：基督是人，有分于受造的血肉之体，所以祂是受造之物的一部分。（恢复本，西一15注2）

1. **\*马太福音一章1节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 亚伯拉罕的后裔、大卫的子孙、**耶稣基督**的家谱 |
| 圣经原文+英文直译 | Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυὶδ, υἱοῦ Ἀβραάμ:[The] book of [the] genealogy of **Jesus Christ** son of David son of Abraham |
| 恢复本 | **耶稣基督**，大卫的子孙，亚伯拉罕子孙的家谱 |
| 现代译本 | **耶稣基督**是大卫的后代，而大卫是亚伯拉罕的后代。耶稣的家谱如下： |
| 当代译本 | **耶稣基督**的远祖是亚伯拉罕，属大卫王的一族。他的家谱记在下面 |

注：新约头一个和末一个名字（启二二21）都是耶稣，证明耶稣基督乃是新约的主题，也是新约的内容。（恢复本，太一1注1）

1. **\*马太福音二八章19节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 所以你们要去、使万民作我的门徒、**奉**父子圣灵的名、给他们施洗．〔或作给他们**施洗归于**父子圣灵的名〕 |
| 圣经原文+英文直译 | Πορευθέντες οὖν, μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,Having gone therefore disciple all the nations **baptizing** them **in** the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit |
| 恢复本 | 所以你们要去，使万民作我的门徒，将他们**浸入**父、子、圣灵的名里 |
| 吕振中译本 | 所以你们要去，使一切外国人都做门徒，给他们施洗，**归于**父子圣灵的名，（或译∶奉父子圣灵的名给他们施洗） |
| 新译本 | 所以，你们要去使万民作我的门徒，奉父子圣灵的名，给他们施洗（“奉父子圣灵的名，给他们施洗”或译：“给他们**施洗，归入**父子圣灵的名”） |

注：“入”指明联合，如在罗六3，加三27者。将人浸入三一神的名里，就是将人带进与三一神属灵、奥秘的联合里。（恢复本，太二八19注4）

1. **\*罗马书六章6节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 因为知道我们的旧人、和他同钉十字架、使罪身**灭绝**、叫我们不再作罪的奴仆． |
| 圣经原文+英文直译 | τοῦτο γινώσκοντες , ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη , ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας , τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ .this knowing that – old of us self was crucified with [Him] so that might be **annulled** the body – of sin no longer are enslaved we – to sin |
| 恢复本 | 知道我们的旧人已经与祂同钉十字架，使罪的身体**失效**，叫我们不再作罪的奴仆， |
| 吕振中译本 | 因为知道我们的旧人已经和他同钉十字架，使罪的身体**无能为力**，叫我们不再给罪做奴仆； |
| 新译本 | 我们知道，我们的旧人已经与基督同钉十字架，使罪身**丧失机能**，使我们不再作罪的奴仆， |
| 当代译本 | 要知道我们的“旧我”已经和他一起钉在十字架上，使我们身体上的罪恶性情**失去力量**，我们便不再作罪的奴隶了。 |

注：或，被解雇，失业，不活动。因为旧人已经与基督同钉十字架，这被旧人利用作犯罪工具的身体，就无事可作而失业了。（恢复本，罗六6注5）

1. **\*哥林多后书十三章14节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 愿主耶稣基督的恩惠、　神的慈爱、圣灵的**感动**、常与你们众人同在。 |
| 圣经原文+英文直译 | Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ , καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ , καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος , μετὰ πάντων ὑμῶν . ⧼Ἀμήν⧽ .The grace of the Lord Jesus Christ and the love of God and the **fellowship** of the Holy Spirit [be] with all of you Amen |
| 恢复本 | 愿主耶稣基督的恩，神的爱，圣灵的**交通**，与你们众人同在。 |
| 吕振中 | 愿主耶稣基督的恩惠、上帝的慈爱、圣灵的**团契**、常与你们众人同在！ |
| 新译本 | 愿主耶稣基督的恩惠，　神的慈爱，圣灵的**契通**，常与你们众人同在。 |
| 思高本 | 愿主耶稣基督的恩宠，和天主的爱情，以及圣神的**相通**，常与你们众人相偕。 |
| 环球译本 | 愿主耶稣基督的恩典、　神的爱、圣灵的**契交**，常与你们大家同在。 |

注：原文意一同参与，共同分享。（恢复本，约壹一3注3）

1. **\*约翰福音十五章5节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 我是葡萄树、你们是枝子．**常在**我里面的、我也**常在**他里面、这人就多结果子．因为离了我、你们就不能作甚么。 |
| 圣经原文+英文直译 | Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος; ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ, κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν. ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.I am the vine you [are] the branches The [one] **abiding** in Me and I in him he bears fruit much For apart from Me not you are able to do nothing |
| 恢复本 | 我是葡萄树，你们是枝子；**住在**我里面的，我也**住在**他里面，这人就多结果子；因为离了我，你们就不能作什么。 |
| 吕振中译本 | 我是葡萄树，你们是枝子。**住在**我里面、而我**住在**他里面的、这种人才能多结果子；因为离了我、你们就不能作什么。 |
| 新译本 | 我是葡萄树，你们是枝子。**住在**我里面的，我也**住在**他里面，他就结出很多果子；因为离开了我，你们就不能作什么。 |
| 思高本 | 我是葡萄树，你们是枝条；那**住在**我内，我也**住在**他内的，他就结许多的果实，因为离了我，你们什么也不能做。 |
| 环球译本 | 我是葡萄树，你们是枝子。**住在**我里面的，我也**住在**他里面，他就结出很多果子；因为离开了我，你们就不能做什么。 |

注：原文意停留（在某种地方、情形、关系或盼望中），因此是住、留、居住。（恢复本，约壹二27注8）

1. **\*希伯来书九章24节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 因为基督并不是进了人手所造的圣所、（这不过是真圣所的影像）乃是进了**天堂**、如今为我们显在　神面前． |
| 圣经原文+英文直译 | οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός , ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν , ἀλλ’ εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν , νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν , Not for into made by hands has entered holy places Christ copies of the true [ones] but into **itself - heaven** now to appear in the presence - of God for us  |
| 恢复本 | 因为基督并不是进入人手所造的圣所，那不过是真圣所的复本，乃是进入了**天的本身**，如今为我们显在神面前； |
| 吕振中译本 | 因为基督并不是进了人手造的圣所、真圣所的模型、乃是进了**上天本境**，如今替我们显在上帝面前的。 |
| 思高本 | 因为基督并非进入了一座人手所造，为实体模型的圣殿，而是进入了**上天本境**，今后出现在天主面前，为我们转求。 |

注：和合本误翻为“天堂”。

1. **\*启示录一章10节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 当主日我**被圣灵感动**、听见在我后面有大声音如吹号说、 |
| 圣经原文+英文直译 | ἐγενόμην ἐν Πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ , καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ,ὡς σάλπιγγος ,I was **in [the] Spirit** on the Lord’s day and I heard behind me a voice loud like that of a trumpet  |
| 恢复本 | 当主日我**在灵里**，听见在我后面有大声音如吹号说， |
| 新译本 | 有一个主日，我**在灵里**，听见在我后边有一个大声音，好像号筒的响声， |

注：本书不仅强调神的灵是七倍加强的灵，为着神加强的行动；也强调人的灵，作我们领略并回应神行动的器官。惟有（我们的）灵能回应（神的）灵。（恢复本，启一10注2）

1. **\*罗马书八章3节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 律法既因肉体软弱、有所不能行的、　神就差遣自己的儿子、成为罪身的形状、**作了赎罪祭**、在肉体中定了罪案． |
| 圣经原文+英文直译 | τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου , ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός , ὁ Θεὸς , τὸν ἑαυτοῦ Υἱὸν πέμψας , ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας , καὶ περὶ ἁμαρτίας , κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί ,- For powerless [being] the law in that it was weak through the flesh - God - of Himself Son having sent in likeness of flesh of sin and **for sin** condemned - sin in the flesh |
| 恢复本 | 律法因肉体而软弱，有所不能的，神，既在罪之肉体的样式里，并**为着罪**，差来了自己的儿子，就在肉体中定罪了罪， |
| 文理本 | 盖律既因形躯而弱、致有所不能为、上帝**为罪**、乃遣其子、身具罪状、于形躯而定罪、 |

注：和合本误翻为“赎罪祭”。

1. **\*创世记二章22节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 耶和华　神就用那人身上所取的肋骨造成一个女人，领她到那人跟前。 |
| 圣经原文+英文直译 | וַיִּבֶן֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהִ֧ים ׀ אֶֽת־הַצֵּלָ֛ע אֲשֶׁר־לָקַ֥ח מִן־הָֽאָדָ֖ם לְאִשָּׁ֑ה וַיְבִאֶ֖הָ אֶל־הָֽאָדָֽם׃And **made** Yahweh God – the rib which He had taken from the man into a woman and He brought her to the man |
| 恢复本 | 耶和华神就用那人身上所取的肋骨，建造成一个女人，领她到那人跟前。 |
| 吕振中 | 于是永恒主上帝用那人身上取下来的肋骨建造一个女人，带她到那人跟前。 |

注：这里不说夏娃是创造的，乃说她是建造的。用亚当肋旁取出的肋骨建造成夏娃，预表召会是用复活的生命建造的。（恢复本，创二22注1）

1. **\*罗马书八章15节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 你们所受的不是奴仆的**心**、仍旧害怕．所受的乃是儿子的**心**、因此我们呼叫阿爸、父。 |
| 圣经原文+英文直译 | Οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν, Ἀββᾶ!ὁΠατήρ!Not for you have received a spirit of bondage again to fear but you have received [the[ Spirit of divine adoption as sons by whom we cry Abba Father |
| 恢复本 | 你们所受的不是奴役的**灵**，仍旧害怕；所受的乃是儿子名分的**灵**，在这灵里，我们呼叫：阿爸，父。 |
| 吕振中 | 你们并不是领受了奴役之**灵**，以致重陷于惧怕；你们乃是领受了被立为子的**灵**；凭着这样的灵、我们来呼叫∶『阿爸！父阿！』的。 |
| 新译本 | 你们接受的，不是奴仆的**灵**，使你们仍旧惧怕；你们接受的，是使人成为嗣子的**灵**，使我们呼叫“阿爸、父”。 |
| 和合本修订本 | 你们所领受的不是奴仆的**灵**，仍旧害怕；所领受的是儿子名分的**灵**，因此我们呼叫："阿爸，父！" |

注：这是指我们重生的人灵，调着神儿子的灵。（恢复本，罗八15注1）

1. **\*启示录二一章16节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 城是四方的，长宽一样。天使用苇子量那城，共有**四千里**，长、宽、高都是一样； |
| 圣经原文+英文直译 | καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται , καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον [καὶ] τὸ πλάτος . καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ , ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων . τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν . And the city foursquare lies and the length of it [is] the same as also the width And he measured the city with the reed at **stadia twelve thousand** The length and the breadth and the height of it equal are |
| 恢复本 | 城是四方的，长宽一样；天使用苇子量那城，共有**一万二千斯泰底亚**，长宽高都相等。 |
| 吕振中译本 | 城是四方的，长宽都一样。天使用苇子量那城∶有四千里（希腊文∶**一万二千斯他丢**）；长宽高都相等； |
| 新译本 | 城是四方的，长宽都一样。天使用芦苇量那城，共有二千四百公里（“二千四百公里”原文作“**一万二千司他町**”），城的长、宽、高都一样； |
| 和合本修订本 | 城是四方的，长宽一样。天使用芦苇量那城，共有**一万二千斯他迪**，长、宽、高都是一样。 |
| 思高本 | 城是四方形的，长宽相同。天使用芦苇测量尺测量了那城，共计**一万二千「斯塔狄，」**长、宽、高都相等； |
| 环球译本 | 城是四方的，长宽都一样。天使用芦苇丈量，那城有**一万二千个田径跑场**那么长，城的长、宽、高都一样； |

注：一万二千是十二的一千倍。十二既表征神行政中的绝对完全和永远完整，一万二千就表征一千倍这样的完全与完整。（恢复本，启二一16注2）

1. **\*马可十六章15节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 他又对他们说：“你们往普天下去，传福音给**万民**（“万民”原文作“**凡受造的**”）听。 |
| 圣经原文+英文直译 | Καὶ εἶπεν αὐτοῖς , Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα , κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει . And He said to them Having gone into the world all proclaim the gospel to **all the creation**  |
| 恢复本 | 祂又对他们说，你们往普天下去，向**一切受造之物**传扬福音。 |
| 思高本 | 然后耶稣对他们说：「你们往普天下去，向**一切受造物**宣传福音， |

注：这启示奴仆救主借着死与复活所成就神的救赎，不仅是为着神造物里最主要的人，也是为着一切受造之物。（恢复本，可十六15注1）

1. **撒迦利亚四章6节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 他对我说：“这是耶和华指示所罗巴伯的。万军之耶和华说：‘不是倚靠势力，不是倚靠才能，乃是**倚靠我的灵方能成事**。’ |
| 圣经原文+英文直译 | וַיַּ֜עַן וַיֹּ֤אמֶר אֵלַי֙ לֵאמֹ֔ר זֶ֚ה דְּבַר־יְהוָ֔ה אֶל־זְרֻבָּבֶ֖ל לֵאמֹ֑ר לֹ֤א בְחַ֙יִל֙ וְלֹ֣א בְכֹ֔חַ כִּ֣י אִם־בְּרוּחִ֔י אָמַ֖ר יְהוָ֥ה צְבָאֹֽות׃So he answered and said to me this[is] the word of Yahweh to Zerubbabel saying Not by might nor by power for but **by My Spirit** says Yahweh |
| 恢复本 | 他回答我说，这是耶和华给所罗巴伯的话，说，万军之耶和华说，不是倚靠权势，不是倚靠能力，乃是**倚靠我的灵**。 |
| 吕振中译本 | 他应声告诉我说∶「这是永恒主的话、向所罗巴伯说的∶万军之永恒主说；不是依靠权势，不是倚靠能力，乃是**倚靠我的灵**。 |
| 新译本 | 他对我说：“这是耶和华对所罗巴伯所说的话：‘不是倚靠权势，不是倚靠能力，而是**倚靠我的灵**。’这是万军之耶和华说的。 |

1. **\*创世记一章1节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 起初　神创造**天**地。 |
| 圣经原文+英文直译 | בְּרֵאשִׁ֖ית בָּרָ֣א אֱלֹהִ֑ים אֵ֥ת הַשָּׁמַ֖יִם וְאֵ֥ת הָאָֽרֶץ׃In the beginning created God **the heavens** and the earth |
| 恢复本 | 起初神创造**诸天**与地 |
| 标准本 | 起初，神创造**诸天**和大地 |

1. **\*约翰福音四章24节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 神是个灵（或无“个”字），所以拜他的，必须**用心灵**和诚实拜他。” |
| 圣经原文+英文直译 | Πνεῦμα ὁ Θεός , καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ‹αὐτὸν› ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν . Spirit - God [is] and those worshiping Him **in spirit** and truth it behooves to worship |
| 恢复本 | 神是灵；敬拜祂的，必须**在灵**和真实里敬拜。 |
| 标准本 | 神是灵，敬拜他的人必须**在灵里**和真理中敬拜。」 |

注：这灵是指我们人的灵。主教导那妇人，要在灵和真实里敬拜是灵的神，意思是说，她不该在特定的地方，乃该在她的灵里接触是灵的神。（恢复本，约四4注4）

1. **\*马太福音五章3节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 虚心的人有福了，因为天国是他们的。 |
| 圣经原文+英文直译 | Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι , Ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν . Blessed [are] the **poor in the spirit** for theirs is the kingdom of the heavens  |
| 恢复本 | **灵里贫穷**的人有福了，因为诸天的国是他们的。 |
| 标准本 | **灵里贫乏**的人是蒙福的 |

注：这里的灵非指神的灵，乃指人的灵，就是人最深的部分，是人接触神并领悟属灵事物的器官。人的这一部分，必须是贫穷的、倒空的、卸去旧有的，才能领悟并得着诸天的国。（恢复本，太五3注1）

1. **\*哥林多前书十五章45节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 经上也是这样记着说，“首先的人亚当成了有灵的活人（“灵”或作“血气”）”；末后的亚当成了**叫人活的灵**。 |
| 圣经原文+英文直译 | οὕτως καὶ γέγραπται : Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν ; ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν . So also it has been written Became the first man Adam into a soul living the last Adam into **a spirit life-giving**  |
| 恢复本 | 经上也是这样记着：“首先的人亚当成了活的魂；”末后的亚当成了**赐生命的灵**。 |
| 现代译 | 因为圣经上说：「头一个人亚当被造成为有生命的人」；可是末后的亚当是**赐生命的灵**。 |
| 文理本 | 经云、始之亚当、成维生之魂、终之亚当、为**赐生之灵**、 |
| 和合本修订本 | 经上也是这样记着说："首先的人亚当成了有生命的人"；末后的亚当成了**赐生命的灵**。 |
| 标准本 | 经上也这样记着：「第一个人亚当成了有生命的人，最后的亚当成了**赐生命的灵**。」 |

注：首先，在成为肉体里，基督为着救赎成了肉体；（然后，在复活里，祂为着分赐生命成了赐生命的灵。（恢复本，林前十五45注1）

1. ​**\*哥林多后书三章18节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 我们众人既然**敞着脸**，得以看见主的荣光，好像从镜子里反照，就变成主的形状，荣上加荣，如同从主的灵变成的。 |
| 圣经原文+英文直译 | ἡμεῖς δὲ πάντες , ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ , τὴν δόξαν Κυρίου κατοπτριζόμενοι , τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα , ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν , καθάπερ ἀπὸ Κυρίου , Πνεύματος . We now all having been **unveiled in face** the glory of [the] Lord beholding as in a mirror the same image are being transformed into from glory to glory even as from [the] Lord [the] Spirit  |
| 恢复本 | 但我们众人既然以**没有帕子遮蔽的脸**，好像镜子观看并返照主的荣光，就渐渐变化成为与祂同样的形像，从荣耀到荣耀，乃是从主灵变化成的。 |
| 标准 | 而且**脸上的帕子既然被揭去了**，我们大家就像镜子返照出主的荣光，正在被改变成与主同样的形像，从荣耀归入荣耀，这正是出于主——圣灵。 |
| 吕振中译本 | 我们众人、脸上既是**揭去了帕子**，就如同镜子返照主的荣光，都变了形质，成为同一的像，荣上加荣，正是从主、就是灵、变化成的。 |
| 新译本 | 我们众人**脸上的帕子既然已经揭开**，反映主的荣光（“反映主的荣光”或译：“对着镜子看见主的荣光”），就变成主那样的形象，大有荣光。这是主所作成的，他就是那灵。 |
| 现代译 | 我们大家都用**没有蒙着帕子的脸**反映主的荣耀；那从主—就是圣灵—所发出这荣耀在改变我们，使我们成为他的样式，有更辉煌的荣耀。 |
| 当代译 | 我们信主的人，**脸上没有蒙着“帕子”**，可以敞着脸瞻仰他，好像镜子一样反映着主无上光荣，自己也渐渐变成了主的容貌一般，荣上加荣，这都是主的圣灵所做的奇工。 |
| 环球译本 | 至于我们所有人，**脸上的帕子既然已经揭开**，好像在镜子里看见主的荣耀，就变成和主一样的形象，从荣耀到荣耀，如同从主而来的荣耀，主就是那灵。 |

注：意即我们的心既转向主，帕子就除去了，并且主是那灵，已经释放我们脱离律法的辖制、遮蔽，因此我们与主之间就不再有隔绝了（恢复本，林后三18注3）​

1. **\*约翰福音五章38节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 你们并没有他的**道**存在心里，因为他所差来的，你们不信。 |
| 圣经原文+英文直译 | καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα ; ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος , τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε . And **the word** of Him not you have in you abiding for whom sent He Him you not believe  |
| 恢复本 | 并且你们没有祂的**话**住在你们里面，因为祂所差来的这一位，你们不信。 |
| 吕振中译本 | 你们又没有他的**话**存在你们里面，因为他差遣的这一位、你们竟不信。 |
| 现代译本 | 没有把他的**话**存在心里，因为你们不信他所差来的那一位。 |
| 中文标准译本 | 更没有把他的**话语**存在你们里面，因为你们不信他所派来的那一位。 |
| 思高本 | 并且你们也没有把他的话存留在心中，因为你们不相信他所派遣的那位。 |

1. **\*罗马书一章5节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 我们从他受了恩惠并使徒的职分，在万国之中叫人为他的名信服**真道**； |
| 圣经原文+英文直译 | δι’ οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ , through whom we have received grace and apostleship unto obedience of **faith** among all the Gentiles on behalf of the name of Him  |
| 恢复本 | 我们借着祂，领受了恩典和使徒的职分，为祂的名在万国中使人顺从**信仰**， |
| 中文标准译本 | 我们从他领受了恩典和使徒的职份，为了他名的缘故，要在万民中带来**信仰**上的顺从； |
| 吕振中译本 | 借着他、我们领受了恩惠和使徒的职分，要为他的名在众外国中推广**信仰**上的听从； |

1. **\*罗十二2：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 不要效法这个世界，只要**心意**更新而变化，叫你们察验何为　神的善良、纯全、可喜悦的旨意。 |
| 圣经原文+英文直译 | καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ , ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός , εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς , τί τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ , τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον . And not be conformed to the age this but be transformed by the renewing of **the mind** for - to prove by you what [is] the will - of God - good and well-pleasing and perfect  |
| 恢复本 | 不要模仿这世代，反要藉着**心思**的更新而变化，叫你们验证何为神那美好、可喜悦、并纯全的旨意。 |
| 吕振中 | 别和今世同形状了，乃要以**心思**之更新而变了形质，使你们能察验什么是上帝的旨意，什么是那美善的、可喜欢的、纯全的事（或译∶什么是上帝美善的、可喜欢的、纯全的旨意）。 |
| 思高本 | 你们不可与此世同化，反而应以更新的**心思**变化自己，为使你们能辨别什么是天主的旨意，什么是善事，什么是悦乐天主的事，什么是成全的事。 |

注：我们的心思是我们魂主要的部分，我们的心思既被更新，与心思同作魂其他部分的意志与情感，也自然随着更新。（恢复本，罗十二2注3）

1. **\*启四11：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | “我们的主，我们的　神，你是配得荣耀、尊贵、权柄的，因为你创造了万物，并且万物是因你的旨意**被创造**而有的。” |
| 圣经原文+英文直译 | Ἄξιος εἶ , ὁ Κύριος καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν , λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν ; ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα , καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν , καὶ ἐκτίσθησαν . Worthy are You the Lord and - God of us to receive - glory and - honor and - power for You created - all things and because of the will of You they **existed and were created**  |
| 恢复本 | 我们的主，我们的神，你是配得荣耀、尊贵、能力的，因为你创造了万有，并且万有是因你的旨意**存在并被创造**的。 |
| 吕振中 | 「我们的主，我们的上帝，你是配得荣耀尊贵权能的；因为你创造了万有；凭着你的旨意、万有**存在着**，万有**被创造**。」 |
| 新译本 |  “主、我们的　神，你是配得荣耀、尊贵、权能的，因为你创造了万有，万有都是因着你的旨意而**存在，而被造的**。” |
| 思高本 | 「上主，我们的天主！你是堪享光荣、尊威和权能的，因为你创造了万物，万物都是因了你的旨意而**存在，而造成的**。」 |
| 环球译本 | “我们的主，我们的　神，你配取得荣耀、尊贵、权能，因为你创造了万有，万有**存在**、**受造**，皆因你的旨意。” |
| 标准本 | 「我们的主、我们的神哪，你配接受荣耀、尊贵和权能，因为你创造了万有；万有是因着你的旨意而**存在、被创造的**。」 |

1. **\*西一16：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 因为万有都是**靠他造的**，无论是天上的、地上的、能看见的、不能看见的，或是有位的、主治的、执政的、掌权的，一概都是藉着他造的，又是为他造的。 |
| 圣经原文+英文直译 | ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς , τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα , εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι ; τὰ πάντα δι’ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται . because **in Him** were created - all things in the heavens and upon the earth the visible and the invisible whether thrones or dominions or rulers or authorities - all things through Him and unto Him have been created  |
| 恢复本 | 因为万有，无论是在诸天之上的、在地上的、能看见的、不能看见的、或是有位的、主治的、执政的、掌权的，都是**在祂里面**造的；万有都是藉着祂并为着祂造的； |
| 思高本 | 因为在天上和在地上的一切，可见的与不可见的，或是上座者，或是宰制者，或是率领者，或是掌权者，都是**在他内**受造的：一切都是借着他，并且是为了他而受造的。 |

1. **\*以弗所书一章10节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 要照所安排的、在日期满足的时候、使天上地上一切所有的、都**在基督里面同归于一**。 |
| 圣经原文+英文直译 | εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν , ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ , τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ ἐπὶ γῆς ,for [the] administration of the fullness of the times to **bring together** the all things in - Christ the things in the heavens and the things upon the earth  |
| 恢复本 | 为着时期满足时的经纶，要将万有，无论是在诸天之上的，或是在地上的，都**在基督里归一于一个元首之下**； |
| 现代译本 | 这奥秘的计划就是：在时机成熟的时候，上帝要使天上和地上一切被造的都**归属基督，以他为首**。 |
|  思高本 | 就是依照他的措施，当时期一满，就使天上和地上的万有，**总归於基督元首**。 |

注：神已使基督作万有的头。借着神在所有世代中一切的安排，万有要在新天新地中，在基督里归一于一个元首之下。（恢复本，弗一10注4）

1. **腓立比书四章5节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 当叫众人知道你们**谦让的心**。主已经近了。 |
| 圣经原文+英文直译 | τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις . ὁ Κύριος ἐγγύς.The **gentleness** of you let be known to all men The Lord [is] near |
| 恢复本 | 当叫众人知道你们的**谦让宜人**。主是近的。 |
| 吕振中译本 | 你们的**温良**要让众人知道。主已经近了。 |
| 思高本 | 你们的**宽仁**应当叫众人知道：主快来了。 |
| 环球译本 | 要让所有人看出你们的**谦和**。主已经近了！ |

注：即待人合理，体谅，顾到别人，不严格要求合法的权利。（恢复本，腓四5注2）

1. **加拉太书六章18节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 弟兄们，愿我主耶稣基督的恩常在你们心里。阿们。 |
| 圣经原文+英文直译 | Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί. Ἀμήν.The grace of the Lord of us Jesus Christ [be] with the spirit of you brothers Amen |
| 恢复本 | 弟兄们，愿我们主耶稣基督的恩与你们的灵同在。阿们。 |
| 吕振中 | 弟兄们，愿我们主耶稣基督的恩、常与你们的灵同在！阿们。 |
| 修订本 | 弟兄们，愿我们主耶稣基督的恩与你们的灵同在。阿们！ |

注：指我们重生、有那灵内住的灵。（恢复本，加六18注3）

1. **以弗所书六章24节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 并愿所有**诚心**爱我们主耶稣基督的人，都蒙恩惠。 |
| 圣经原文+英文直译 | Ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.Grace [be] with all those loving the Lord of us Jesus Christ in incorruptibility |
| 恢复本 | 愿恩典与一切**在不朽坏之中**，爱我们主耶稣基督的人同在。 |
| 吕振中 | 凡爱我们主耶稣基督的人、愿恩惠永与他们同在**于不朽中**（或译∶『凡爱我们主耶稣基督至于不朽的人、愿恩惠永与他们同在』！ |
| 新译本 | 愿一切以**不朽**的爱爱我们主耶稣基督的人，都蒙恩惠。 |
| 文理本 | 凡于我主耶稣基督、有**不朽**之爱者、愿恩惠偕尔焉、 |

注：为着正确的召会生活，我们需要在不朽坏之中爱主，就是在本书全部六章所启示并教导的一切重要事项中，并照着这些事项爱主。（恢复本，弗六24注2）

1. **出埃及八章23节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 我要将我的百姓和你的百姓**分别**出来；明天必有这神迹。’” |
| 圣经原文+英文直译 | וְשַׂמְתִּ֣י פְדֻ֔ת בֵּ֥ין עַמִּ֖י וּבֵ֣ין עַמֶּ֑ךָ לְמָחָ֥ר יִהְיֶ֖ה הָאֹ֥ת הַזֶּֽה׃And I will **make a difference** between My people and your people Tomorrow shall be sign this |
| 恢复本 | 我要将**救赎**放在我的百姓和你的百姓之间；明天必有这神迹。 |
| 吕振中 | 在我人民与你人民之间我必立**分别**（或译∶**赎救**）的记号；明天就有这个神迹。』」 |
| 和合本修订本 | 我要施行**救赎**，区隔我的百姓和你的百姓。明天必有这神迹。'" |

1. **出埃及三三章14节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 耶和华说：“我必**亲自**和你同去，使你得安息。” |
| 圣经原文+英文直译 | וַיֹּאמַ֑ר פָּנַ֥י יֵלֵ֖כוּ וַהֲנִחֹ֥תִי לָֽךְ׃And He said My **presence** will go [with you] and I will give rest you |
| 恢复本 | 耶和华说，我的**同在**必和你同去，使你得安息。 |
| 吕振中 | 永恒主说∶「是我的**同在**（或译∶**亲身**）要和你同去，把你安顿好了。」 |

1. **罗马书十二章11节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 殷勤不可懒惰．要**心**里火热．常常服事主。 |
| 圣经原文+英文直译 | τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες,in diligence not lagging in spirit being fervent the Lord serving |
| 恢复本 | 殷勤不可懒惰，要**灵**里火热，常常服事主。 |
| 和合本修订本 | 殷勤，不可懒惰。要**灵**里火热；常常服侍主。 |

1. **提摩太后书一章7节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 因为　神赐给我们、不是胆怯的**心**、乃是刚强、仁爱、谨守的**心**。 |
| 圣经原文+英文直译 | οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως, καὶ ἀγάπης, καὶ σωφρονισμοῦ.Not for has given us God a spirit of cowardice but of power and of love and of self-control |
| 恢复本 | 因为神赐给我们的，不是胆怯的**灵**，乃是能力、爱、并清明自守的**灵**。 |
| 吕振中 | 因为上帝并不是赐给我们胆怯之**灵**、乃是赐能力爱心和修练之**灵**。 |
| 新译本 | 因为　神所赐给我们的，不是胆怯的**灵**，而是有能力、仁爱、自律的**灵**。 |

1. **彼得前书三章22节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 耶稣已经进入**天堂**、在　神的右边．众天使和有权柄的、并有能力的、都服从了他。 |
| 圣经原文+英文直译 | ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ [τοῦ] Θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.Who is at [the] right hand of God having gone into heaven having been subjected to Him angels and authorities and powers. |
| 恢复本 | 耶稣基督既已进入了**天**，就坐在神的右边，众天使和掌权的、并有能的，都服了祂 |
| 新译本 | 基督已进到**天上**，在　神右边，众天使、有权势的、有能力的，都服从了他。 |
| 吕振中 | 耶稣基督已经往**天上**去，现今在上帝的右边，众天使、众『掌权』众『有能力』的灵、都已顺服于他了。 |
| 现代本 | 耶稣基督已经到**天上**去，如今在上帝右边，统辖所有的天使和天界的执政者和掌权者。 |
| 和合本修订本 | 耶稣已经到**天上**去，在上帝的右边，众天使、有权柄的、有权能的都服从了他。 |
| 思高本 | 至于耶稣基督，他升了天，坐在天主的右边，众天使、掌权者和异能者都屈伏在他权下。 |

1. **启示录六章3节**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 揭开第二印的时候、我听见第二个活物说、你来。 |
| 圣经原文+英文直译 | Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζῴου λέγοντος, Ἔρχου!And when He opened the seal second I heard the second living creature saying Come |
| 恢复本 | **羔羊**揭开第二印的时候，我听见第二个活物说，你来。 |
| 吕振中 | **羔羊**揭开了第二个印的时候，我听见第二只活物说∶「你来。」 |
| 思高本 | 当**羔羊**开启第二个印的时候，我听见第二个活物说：「来！」 |
| 现代本 | **羔羊**揭开第二个印的时候，我听见第二个活物说：“来吧！” |
| 新译本 | **羊羔**揭开了第二个印的时候，我听见第二个活物说：“你来！” |

1. **约翰福音十一章33节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 耶稣看见她哭，并看见与她同来的犹太人也哭，就**心里**悲叹，又甚忧愁， |
| 圣经原文+英文直译 | Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν , καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας , ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν . Jesus therefore when He saw her weeping and the having come with her Jews weeping He was deeply moved - **in spirit** and troubled Himself  |
| 恢复本 | 耶稣看见她哭，并看见与她同来的犹太人也哭，就**灵里**悲愤，又受搅扰， |
| 标准本 | 耶稣看见玛丽亚在哭，陪她一起来的犹太人也在哭，就**灵里**愤怒，内心烦扰。 |

1. **约翰福音十九章30节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 耶稣尝（原文作“受”）了那醋，就说：“成了！”，便低下头，将**灵魂**交付　神了。 |
| 圣经原文+英文直译 | ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς , εἶπεν , Τετέλεσται . καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν , παρέδωκεν τὸ πνεῦμα . When therefore took the sour wine - Jesus He said It has been finished And having bowed the head He yielded up the spirit  |
| 恢复本 | 耶稣受了那醋，就说，成了！便低下头，将**灵**交付了。 |
| 吕振中译本 | 耶稣受了酸酒，就说∶「完成了！」便低下头，把**灵**交付了。 |
| 环球译本 | 耶稣尝了那酸酒，说：“完成了！”就低下头，把**灵**交出。 |

​

1. ​**约翰福音一章3节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 万物是借着他**造的**；凡被**造的**，没有一样不是借着他**造的**。 |
| 圣经原文+英文直译 | πάντα δι’ αὐτοῦ ἐγένετο , καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν ὃ γέγονεν . All things through Him **came into being** and without Him **came into being** not even one [thing] that has **come into being**  |
| 恢复本 | 万物是借着祂**成的**；凡已**成的**，没有一样不是借着祂**成的**。 |
| 标准 | 万有是借着他而**成的**；凡所**成的**，没有一样不是借着他而**成的**。 |

​

1. ​**约翰福音一章5节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 光照在黑暗里，黑暗却不**接受**光。 |
| 圣经原文+英文直译 | καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει , καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν . And the Light in the darkness shines and the darkness it not **overcame**  |
| 恢复本 | 光照在黑暗里，黑暗未曾**胜过**光。 |
| 标准本 | 这光在黑暗中照耀，黑暗却没有**胜过**这光。 |
| 吕振中 | 光在黑暗中照耀着，黑暗却没有**胜过**了（或译∶『去领会』；或『赶上了』）光。 |
| 新译本 | 光照在黑暗中，黑暗不能**胜过**光。 |
| 现代译 | 光照射黑暗，黑暗从来没有**胜过**光。 |
| 当代译 | 光照射黑暗，罪恶的黑暗却不能**胜过**这光。 |
| 和合本修订本 | 光照在黑暗里，黑暗却没有**胜过**光。 |
| 环球译本 | 这光照耀在黑暗里，黑暗却不能**胜过**光。 |

​

1. ​**约翰福音二章25节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 也用不着谁见证人怎样，因他知道**人心里所存的**。 |
| 圣经原文+英文直译 | καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου ; αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ . and because no need He had that anyone should testify concerning the man He Himself for knew **what was in the man**  |
| 恢复本 | 也用不着谁见证人怎样，因祂知道**在人里面的是什么**。 |
| 标准本 | 他也不需要谁来见证人的事，因为他知道**人里面是什么**。 |
| 吕振中 | 又因为他不需要什么人给人作见证；他自己深知**在人里面的是什么**。 |

​​

1. ​**约翰福音三章16节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，叫一切信他的，不至灭亡，反得**永生**。 |
| 圣经原文+英文直译 | Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον , ὥστε τὸν Υἱὸν , τὸν μονογενῆ , ἔδωκεν , ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται , ἀλλ’ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον . Thus for loved - God the world that the Son the only begotten He gave so that everyone - believing in Him not should perish but should have **life eternal**  |
| 恢复本 | 神爱世人，甚至将祂的独生子赐给他们，叫一切信入祂的，不至灭亡，反得**永远的生命**。 |
| 标准本 | 「神爱世人，甚至赐下他的独生子，好让所有信他的人不至于灭亡，反得**永恒的生命**， |
| 现代译 | 上帝那麽爱世人，甚至赐下他的独子，为要使所有信他的人不至於灭亡，反而得**永恒的生命**。 |

​

1. ​**约翰福音三章21节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 但行真理的必来就光，要显明他所行的是**靠　神**而行。 |
| 圣经原文+英文直译 | ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς , ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν Θεῷ ἐστιν εἰργασμένα . the [one] however practicing the truth comes to the Light that may be manifest his - works that **in God** have been done  |
| 恢复本 | 但行真理的必来就光，要显明他的行为是**在神里面**行的。 |
| 中文标准译本 | 但行真理的人，却来到光那里，为了显明自己所做的是**在神里面**被做成的。 |

1. **约翰福音 4:20**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 我们的祖宗在这山上**礼拜**，你们倒说，应当**礼拜**的地方是在耶路撒冷。 |
| 圣经原文+英文直译 | οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν , καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ . The fathers of us on the mountain this **worshiped** and you say that in Jerusalem is the place where to **worship** it is necessary  |
| 恢复本 | 我们的祖宗在这山上**敬拜**，你们倒说，**敬拜**的地方必须在耶路撒冷 |
| 中文标准译本 | 我們的祖先在這山上**敬拜**，而你們卻說**敬拜**的地方必須在耶路撒冷。 |
| 环球圣经译本 | 我們的祖先在這山上**敬拜**，你們卻說**敬拜**的地方必須在耶路撒冷。 |
| 吕振中译本 | 我们的祖宗在这山上**敬拜**；你们倒说、**敬拜**的地方应当在耶路撒冷。 |
| 新译本 | 我们的祖先在这山上**敬拜**　神，而你们却说，**敬拜**的地方必须在耶路撒冷 |
| 现代译本 | 我们撒马利亚人的祖先在这山上**敬拜**上帝，你们犹太人却说耶路撒冷才是**敬拜**上帝的地方。 |
| 和合本修订本 | 我们的祖宗在这山上**敬拜**上帝，你们倒说，应当**敬拜**的地方是在耶路撒冷。 |

1. **约翰福音 4:52**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 他就问什么时候见好的。他们说：“昨日**未时**热就退了。” |
| 圣经原文+英文直译 | Ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ’ αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν . εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι , Ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην , ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός . He inquired therefore the hour from them in which better he got They said therefore to him - Yesterday [at the] **hour seventh** left him the fever  |
| 恢复本 | 他就向他们查问，孩子是什么时候见好的。他们说，昨天**午后七时**，烧就退了。 |
| 思高本 | 他问他们孩子病势好转的时刻，他们给他说:「昨天**第七时辰**，热就退了。」 |
| 吕振中译本 | 他就向他们查问有起色的时候是在哪一点钟。他们对他说∶「昨天**午后一点**（希腊文作∶**第七时辰**）、热就退了。」 |

1. **约翰福音五章17节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 耶稣就对他们说：“我父**做事**直到如今，我也**做事**。” |
| 圣经原文+英文直译 | ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς , Ὁ Πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται , κἀγὼ ἐργάζομαι . - But Jesus answered them The Father of Me until now is **working** and I am **working**  |
| 恢复本 | 耶稣就对他们说，我父**作工**直到如今，我也**作工**。 |
| 吕振中译本 | 耶稣就回答他们说∶「我父**作工**直到现在，我也**作工**。」 |
| 新译本 | 耶稣却对他们说：“我父**作工**直到现在，我也**作工**。” |
| 中文标准译本 | 耶稣却对他们说：「直到如今，我父在**做工**，我也在**做工**。」 |

注：神创造的工作已经完成，但父与子为着救赎和建造，仍然不断作工。（恢复本，约五17注1）

1. **罗马书一章1节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 耶稣基督的**仆人**保罗，奉召为使徒，特派传　神的福音。 |
| 圣经原文+英文直译 | Παῦλος , δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ , κλητὸς ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον Θεοῦ , Paul a **servant** of Christ Jesus a called apostle having been set apart for [the] gospel of God |
| 恢复本 | 基督耶稣的**奴仆**保罗，蒙召的使徒，被分别出来归于神福音的； |
| 中文标准译本 | 我保罗做基督耶稣的**奴仆**、蒙召的使徒，是为了神的福音被分别出来的。 |
| 环球圣经译本 | 我是保罗，基督耶稣的**奴仆**，蒙召成为使徒，奉命传扬　神的福音。 |

​

1. **民数记五章14节：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 她丈夫生了**疑恨的心**，疑恨她，她是被玷污；或是她丈夫生了**疑恨的心**，疑恨她，她并没有被玷污。 |
| 圣经原文+英文直译 | וְעָבַ֨ר עָלָ֧יו רֽוּחַ־קִנְאָ֛ה וְקִנֵּ֥א אֶת־אִשְׁתֹּ֖ו וְהִ֣וא נִטְמָ֑אָה אֹו־עָבַ֨ר עָלָ֤יו רֽוּחַ־קִנְאָה֙ וְקִנֵּ֣א אֶת־אִשְׁתֹּ֔ו וְהִ֖יא לֹ֥א נִטְמָֽאָה׃And if comes upon him **the spirit of jealousy** and he becomes jealous – of his wife and she has defiled herself or comes upon him if **the spirit of jealousy** and he becomes jealous of his wife and although she not has defiled herself |
| 恢复本 | 她丈夫有了**疑忌的灵**，疑忌她，她是玷污了自己，或是她丈夫有了**疑忌的灵**，疑忌她，她并没有玷污自己 |
| 吕振中译本 | 丈夫若生了**疑忌的心**（**原文∶灵**）疑忌妻子，而妻子也真地被玷污；或者丈夫生了疑忌的心（原文∶灵）疑忌妻子，而妻子并没有被玷污； |

1. **书十七7：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 玛拿西的境界：从亚设起，到示剑前的密米他，**往北**到隐他普亚居民之地。 |
| 圣经原文+英文直译 | וַיְהִ֤י גְבוּל־מְנַשֶּׁה֙ מֵֽאָשֵׁ֔ר הַֽמִּכְמְתָ֔ת אֲשֶׁ֖ר עַל־פְּנֵ֣י שְׁכֶ֑ם וְהָלַ֤ךְ הַגְּבוּל֙ אֶל־הַיָּמִ֔ין אֶל־יֹשְׁבֵ֖י עֵ֥ין תַּפּֽוּחַ׃And was the territory of Manasseh from Asher to Michmethath that [lies] upon east of Shechem and went along the border on **south** to the inhabitants of En Tappuah |
| 恢复本 | 玛拿西的境界，是从亚设到示剑前的密米他，**往南**到隐他普亚的居民那里。 |
| 新译本 | 玛拿西的疆界，是从亚设起，到示剑东面的密米他；又**向南**走，到隐．他普亚的居民那里。  |
| 现代译 | 玛拿西支族的地界从亚设伸展到示剑东边的密米他，**南边**到隐他普亚人住的地方。 |
| 当代译 | 玛拿西族所分得的产业，范围包括从亚设开始，到示剑东面的密米他，再折**向南**直到隐他普亚人聚居的地方。 |
| 思高本 | 默纳协的地界，是从阿协尔起，到舍根对面的米革默塔特，再折**向南**，直达雅史布和恩塔普亚 |

1. **申命记八7：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 因为耶和华你　神领你进入美地，那地有河、有泉、有源，从**山谷**中流出水来； |
| 圣经原文+英文直译 | כִּ֚י יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ מְבִֽיאֲךָ֖ אֶל־אֶ֣רֶץ טֹובָ֑ה אֶ֚רֶץ נַ֣חֲלֵי מָ֔יִם עֲיָנֹת֙ וּתְהֹמֹ֔ת יֹצְאִ֥ים בַּבִּקְעָ֖ה וּבָהָֽר׃ For Yahweh your God is bringing you into a land good a land of brooks of water of fountains and springs that flow out of **valleys and hills**; |
| 恢复本 | 因为耶和华你神领你进入美地，那地有川，有泉，有源，从**谷中和山上**流出水来； |
| 吕振中 | 因为永恒主你的上帝正在领你进入美好之地；那地有流水的溪河，有泉有源，在**峡谷和山中**流出来； |
| 新译本 | 因为耶和华你的　神快要领你进入那美地；那地有河流，有泉，有源，水从**谷中和山上**流出来； |
| 当代译 | 因为上帝要把你带到一个好地方；那里有溪流，泉源在**谷中和山上**涌流； |
| 和合本修订本 | "耶和华─你的上帝必领你进入美地，那地有河流，有泉源和深渊的水从**谷中和山上**流出。 |

1. **来一3：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 他是　神荣耀所发的光辉，是　神本体的真像，常用他权能的命令托住万有。他**洗净了人的罪**，就坐在高天至大者的右边。 |
| 圣经原文+英文直译 | ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως, δι᾽ αὑτοῦ καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς,who being [the] radiance of [His] glory and [the] exact expression of the substance of Him upholding then - all things by the word of the power through of Himself [the] **purification - of sins having made** sat down at [the] right hand of the Majesty on high  |
| 恢复本 | 祂是神荣耀的光辉，是神本质的印像，用祂大能的话维持、载着并推动万有；祂**成就了洗罪的事**，就坐在高处至尊至大者的右边； |
| 吕振中 | 他是上帝荣耀所发的光辉，是上帝本质印出的相。他用他能力的话扶载万有。既**成就了洁净罪的事**，便坐在高天『皇威』的右边。 |
| 新译本 | 他是　神荣耀的光辉，是　神本质的真象，用自己带有能力的话掌管万有；他**作成了洁净罪恶的事**，就坐在高天至尊者的右边。 |
| 环球译本 | 他是　神荣耀的光辉，是　神本质的真象，用自己大能的话语掌管万有；他**完成了洁净罪恶的事**，就坐在高天至尊者的右边。 |
| 标准本 | 他是神荣耀的光辉，是神本体的真像，以自己大能的话语托住万有。他**成就了洁净罪孽的事**，就坐在高天至尊者的右边。 |

1. **罗十五16：**

|  |  |
| --- | --- |
| **圣经译本** | **经文内容** |
| 和合本 | 使我为外邦人作基督耶稣的仆役，作　神福音的祭司，叫所献上的外邦人，**因着圣灵**成为圣洁，可蒙悦纳。 |
| 圣经原文+英文直译 | εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη , ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ , ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος , ἡγιασμένη ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ . for - to be me a minister Christ of Jesus to the Gentiles administering the sacred service of the gospel - of God so that might become the offering of the Gentiles acceptable having been sanctified **in [the] Spirit Holy**  |
| 恢复本 | 使我为外邦人作基督耶稣的仆役，作神福音勤奋的祭司，叫所献上的外邦人，**在圣灵里**得以圣别，可蒙悦纳。 |
| 吕振中 | 使我向外国人做基督耶稣的仆役，做上帝福音的祭司，使外国人之受供献成为可蒙悦纳、**在圣灵里**分别为圣的。 |